



Competició de Lingüística d'Espanya
Competición de lingüística de España
Espainiako linguistika lehiaketa
Competición de lingüística de España

Primera Ronda

OLE 2015

5 de febrero de 2015



Instrucciones

- Escribe las respuestas en el dossier de respuestas adjunto. Este cuadernillo lo puedes utilizar para escribir anotaciones, subrayar, garabatear y hacer cualquier cosa que necesites para resolver el problema. Solo tienes que entregar el dossier de respuestas.
- Una vez finalizada la prueba, este cuadernillo con las preguntas deberá quedar en custodia del profesor responsable. Para garantizar la equidad entre centros, no comentes los problemas ni publiques las preguntas en medios digitales o analógicos hasta que la organización no publique los resultados en la página web.
- El tiempo para realizar la prueba es de dos horas.
- Los dos primeros problemas son eliminatorios. Si no alcanzas una nota de 8 puntos en cada uno de ellos, no se corregirá el resto de la prueba.
- Criterios de corrección:
 - (A) 10 puntos
 - (B) 10 puntos
 - (C) 30 puntos
 - (D) 30 puntos
 - Total: 80 puntos

¡Ánimo!

Equipo OLE

•

Índice

PROBLEMA	AUTOR	PÁGINA
(A) Evolución del latín.....	Guillermo Latour.....	2
(B) Verbos en vepsio*.....		3
(C) Fonética kazaja.....	Mikel Forcada.....	4
(D) Traducir al komi*.....		6

*Ejercicios originales de la Olimpiada Lingüística de Rusia. Traducción al castellano por Stanislav Gurevich y Polina Pleshak. Adaptación por el equipo de la OLE.



(A) Evolución del latín

El español, al igual que el resto de las lenguas románicas, proviene del latín. Buena parte de su léxico, el llamado léxico patrimonial, evolucionó a partir del denominado latín vulgar. En este ejercicio vamos a centrarnos en la evolución de las vocales desde la forma clásica.

En latín existían 10 vocales, agrupadas en dos series: 5 vocales breves: Ā, Ē, Ī, Ō, Ū; y 5 vocales largas: A, E, I, O, U; y tan solo 3 diptongos pronunciados con cantidad larga: AE, OE y AU. Observa estas palabras latinas y sus equivalentes en español (escribimos en negrita la sílaba tónica de la palabra latina):

FĪCŪM > *higo*

FĪLĀRĒ > *hilar*

CĪBŪM > *cebo*

MĪNŪTŪM > *menudo*

RĒTĒ > *red*

SĒCŪRŪM > *seguro*

TĒRRĀM > *tierra*

TĒRRĒNŪM > *terreno*

PĀTRĒM > *padre*

NŌVĀM > *nueva*

DŌLŌRĒM > *dolor*

NŌBĪLĒM > *noble*

MŌBĪLĒM > *mueble*

ĀMŌ > *amo*

ĀQŪĀM > *agua*

SŌLĀNŪM > *solano*

SĒRVŌS > *siervos*

SĒRVŪM > *siervo*

BŪCCĀM > *boca*

LŪCRĀRĒ > *lograr*

CŪPĀM > *cuba*

CŪRĀRĒ > *curar*

FŌRTĒM > *fuerte*

FŌRTĪĀM > *fuerza*

PĒTTĪĀM > *pieza*

MĀLĪTĪĀM > *maleza*

DŌMĪTĪĀNŪM > *Domiciano*

MĪNĀCĪĀM > *amenaza*

NŌCTĒM > *noche*

LĀCTĒM > *leche*

LĒCTŪM > *lecho*

STRĪCTŪM > *estrecho*

A.1 Selecciona la palabra latina correspondiente a las siguientes palabras en español:

1 *miedo*

a) **MĪĒTŪM**

b) **MĒTŪM**

c) **MĒTŪM**

d) **MĒDĒM**

2 *helecho*

a) **FĪLĪCTŪM**

b) **FĪLĒCTŪM**

c) **FĪLĒCTŪM**

d) **FĪLĪCTŪM**

3 *aguzar*

a) **ĀCŪTĪĀRĒ**

b) **ĀCŪTĪĀRĒ**

c) **ĀCŌTĪĀRĒ**

d) **ĀCŌTĪĀRĒ**

4 *liebre*

a) **LĒPŌRĒM**

b) **LĪPŌRĒM**

c) **LĪPŌRĒM**

d) **LĒPŌRĒM**

5 *hebra*

a) **FĪBRĀM**

b) **FĪBRĀM**

c) **FĒBRĀM**

d) **FĪĒBRĀM**



(B) Verbos en vepsio

El vepsio es un idioma que pertenece a la rama fínica de la familia de lenguas ugrofinesas. Está emparentado con el carelio, el estonio y el finlandés. Lo hablan aproximadamente 3.600 personas en la zona este de la región de San Petersburgo, oeste de la región de Vologda y en la Carelia Rusa. Actualmente tiene un riesgo de extinción alto.

Los vepsios no tenían cultura escrita. Los textos más antiguos datan de principios del siglo XIX. Sus hablantes adoptaron la escritura latina en 1932.

Aquí tienes una lista de verbos en vepsio en forma de tercera persona de singular, en presente y pasado. Si el verbo tiene dos formas del pasado, se muestran ambas.

Presente	Pasado	Traducción
jokseb	joksi, joks'	correr
kurib	kuri	fumar
homeiǰčeb	homeiǰči, homeiǰč	mirar
heŋgib	heŋgi	respirar
oleb	oli, ol'	ser
tegeb	tegi	hacer
čistib	čisti	invitar
ečib	eči	buscar
tuŋgeb	tungi	empujar
paneb	pani, pan'	poner
küt'keb	küt'ki	escardar
topsib	topsi	apisonar

B.1: Forma el pasado de los verbos:
kükseb “expulsar”, pilib “aserrar”, negeb “ver”.

B.2: Escribe en vepsio las formas del presente de los verbos siguientes:
tuli, tul’ “llegar”, muni “poner huevos”, rigi “toser”

B.3 ¿Hay una única respuesta para la pregunta B.2? ¿Por qué?

Notas: La *i* se pronuncia muy parecido a la *y* en la palabra *tuyo*; la *č*, como la *ch* de *coche*; *ü* es una vocal especial entre la *i* y la *u*, *ŋ* representa un sonido nasal velar, como la *n* de *sangre*; la marca «'» indica la pronunciación palatal (o «mojada») de la consonante precedente (por ejemplo, transforma la *n* en un sonido parecido a la *ñ* española, o la *s* en un sonido parecido a la *sh* inglesa)



(C) Fonética kazaja

El kazajo es una lengua túrquica que se habla sobre todo en la república centro-asiática de Kazajistán. El alfabeto cirílico kazajo está basado en el alfabeto ruso, al que se le han añadido nueve letras: Ә, Ғ, Қ, Ң, Ө, Ұ, Ү, һ, і.

C.1 La siguiente tabla contiene unas frases en español y sus traducciones al kazajo. Complétala.

<i>El jardín</i>	бақша	<i>En el jardín</i>	бақшада	<i>Desde el jardín</i>	1	<i>Al jardín</i>	бақшаға
<i>El puente</i>	көпір	<i>En el puente</i>	2	<i>Desde el puente</i>	көпірден	<i>Al puente</i>	3
<i>La cuesta</i>	4	<i>En la cuesta</i>	еңісте	<i>Desde la cuesta</i>	еңістен	<i>A la cuesta</i>	5
<i>La red</i>	желі	<i>En la red</i>	6	<i>Desde la red</i>	7	<i>A la red</i>	желіге
<i>El atlas</i>	8	<i>En el atlas</i>	атласта	<i>Desde el atlas</i>	9	<i>Al atlas</i>	атласқа
<i>El fango</i>	кір	<i>En el fango</i>	кірде	<i>Desde el fango</i>	10	<i>Al fango</i>	кірге
<i>El castillo</i>	бекініс	<i>En el castillo</i>	11	<i>Desde el castillo</i>	12	<i>Al castillo</i>	бекініске
<i>La ciudad</i>	қала	<i>En la ciudad</i>	13	<i>Desde la ciudad</i>	қаладан	<i>A la ciudad</i>	14
<i>La nieve</i>	қар	<i>En la nieve</i>	15	<i>Desde la nieve</i>	қардан	<i>A la nieve</i>	16
<i>La piedra</i>	тас	<i>En la piedra</i>	17	<i>Desde la piedra</i>	тастан	<i>A la piedra</i>	18
<i>La lápida</i>	19	<i>En la lápida</i>	белгіде	<i>Desde la lápida</i>	белгіден	<i>A la lápida</i>	20
<i>La hilera</i>	21	<i>En la hilera</i>	қатарда	<i>Desde la hilera</i>	22	<i>A la hilera</i>	қатарға



C.2 Si has resuelto el apartado anterior, con lo que has deducido podrás aventurarte a resolver esta otra parte. Completa la tabla:

<i>La casa</i>	үй	<i>En la casa</i>	23	<i>Desde la casa</i>	үйден	<i>A la casa</i>	24
<i>El autobús</i>	автобус	<i>En el autobús</i>	автобуста	<i>Desde el autobús</i>	25	<i>Al autobús</i>	26
<i>La montaña</i>	тау	<i>En la montaña</i>	27	<i>Desde la montaña</i>	28	<i>A la montaña</i>	тауға
<i>El parque</i>	саябақ	<i>En el parque</i>	29	<i>Desde el parque</i>	саябақтан	<i>Al parque</i>	30
<i>El cubo</i>	шелек	<i>En el cubo</i>	31	<i>Desde el cubo</i>	32	<i>Al cubo</i>	шелекке

C.3 Intenta explicar los cambios de sonidos que se producen en kazajo en términos de reglas.



(D) Traducir al komi

La lengua komi (en ruso antiguo *permj*), pertenece al grupo pérmico de la familia ugrofinesa de las lenguas urálicas. Antes de la Revolución el komi era usado casi exclusivamente para propósitos religiosos, pero actualmente se usa en la educación y en los medios de comunicación y lo hablan más de ciento cincuenta mil personas en la República de Komi.

Estas son unas frases en lengua komi (en la transcripción latina) y sus traducciones al español:

Tunəs og čuksav rəlyn.	<i>No voy a llamar al curandero en el barranco.</i>
Nyvlən vən kərlyš' šytələs velalis vəryn.	<i>El caballo de la chica comprendía la voz del ciervo en el bosque.</i>
Rəv zonlyš' pəl'əs dzeblalas.	<i>El barranco va a esconder al abuelo del chico.</i>
Bobuləs on dzeblav tun zepyn.	<i>Vas a esconder la mariposa en el bolsillo del curandero.</i>
Pəl'jys' lebačəs eg mys'kav nyv žyryn.	<i>No he lavado al pájaro del abuelo en la habitación de la chica.</i>
Vakul'lən lebač vəvlyš' jərtəs ez čuksav.	<i>El pájaro del genio de las aguas no ha llamado al compañero del caballo.</i>

D.1 Traduce al español:

- (A) Nyləs en čuksav.
- (B) Bobuvlən jərt nyvlyš' kərəs velalas.
- (C) Zonlən lebač tunəs dzeblalis.

D.2 Traduce al komi:

- (A) La voz del curandero va a llamar al chico.
- (B) El abuelo ha lavado al caballo en el barranco del genio de las aguas.
- (C) La chica no va a comprender la voz del bosque.

Notas: ə representa una vocal especial del komi, la marca «'» indica la pronunciación palatal (o «mojada») de la consonante precedente (por ejemplo, transforma la *l* en un sonido parecido a la *ll* española, o la *s* en un sonido parecido a la *sh* inglesa).